

## Premières lectures

### [LES AMIS ENNEMIS]

#### الأصدقاء الأعداء

Hassan Abdallah ; ill. Hassan Zaher al-Din.-  
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2007.- 15 p. : ill.  
coul. ; 21 x 14 cm. (Al-silsila al-qisasiyya lil-  
fatayân wa-l-fatayât).- ISBN 978-9953-464-17-6 :  
5 €.

Mahmoud et le narrateur sont des amis de cœur. Ils partagent tout, font tout ensemble, se préfèrent à tout autre compagnon. Un jour, une dispute éclate, et le narrateur est jeté à terre par son ami. La bagarre devient féroce et la belle amitié vole en éclats. Malgré les tentatives de leurs proches pour les réconcilier, les deux garçons s'obstinent et s'ignorent, tristes et solitaires. Un jour, le narrateur reçoit une lettre d'excuses de son ami, dans laquelle il lui propose un rendez-vous... L'histoire se termine bien, grâce à l'intervention d'un ami anonyme qui a écrit à chacun des garçons. Le thème de ce petit récit est intéressant, mais le texte en est plat et les illustrations assez caricaturales. (IP)

À partir de 6 ans

B/M

### [RANIA À L'HÔPITAL]

#### رانيا في المستشفى

Amal Ayyoub Frejji ; ill. Michèle Standjofski.-  
Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2008.- 35 p. :  
ill. coul. ; 21 x 21 cm. (Nadi al-Qourra').- ISBN  
978-9953-636-29-0 : 4875 LL, 4 €.

Un petit album sympathique pour dédramatiser le séjour à l'hôpital : Rania tombe malade et doit être hospitalisée. Elle nous raconte son admission à l'hôpital, les soins qu'on lui prodigue... (HC)

À partir de 6 ans

B/M

### [AUX PORTES DE LA CHINE]

#### على أبواب الصين

Hassan Abdallah ; ill. Intilâq Mohammad Ali.-  
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2007.- 14 p. : ill.  
coul. ; 21 x 14 cm. (Al-silsila al-qisasiyya lil-  
fatayân wa-l-fatayât).- ISBN 978-9953-496-15-3 :  
3 €.

Ce récit, librement inspiré de *Histoire des prophètes et des rois* de Al-Tabari, raconte l'arrivée des Arabes aux frontières de la Chine et les négociations qui ont permis

au commandant des forces arabes et à l'Empereur de Chine d'éviter la guerre. Les illustrations, fortes, semblent inspirées des miniatures persanes. Un petit livre qui permet au lecteur de découvrir, sous une forme romancée, un épisode assez méconnu de l'histoire des Arabes... (HC)

À partir de 8 ans

B/M



## Romans

### [OÙ EST LA MÉSANGE BLEUE ?]

#### أين القرقف الأزرق؟

### [À QUI APPARTIENT LE MOUCHOIR SUR L'ARBRE ?]

#### لمن المنديل على الشجرة؟

### [QUE MURMURENT LES COLONNES ?]

#### ماذا تهمس الأعمدة؟

Najla' Noussayr Bachour ; ill. Najah Taher.-  
Beyrouth : Tala, 2007.- 40 p. : ill. coul. ;  
24 x 17 cm. (Rana wa Nadim).- ISBN 978-  
9953-01-079-3, 978-9953-01-080-9 et 978-  
9953-01-081-6 : 9000 LL, 6 € chaque.

Le but de cette collection est de valoriser le patrimoine culturel et historique libanais. L'intrigue sert parfois de prétexte à la découverte d'un lieu marquant du pays et à la mise en valeur de son histoire. De ce fait, les textes souffrent parfois d'une certaine lourdeur pédagogique, même si l'effort de l'auteur d'ancrer ses personnages dans une vie moderne est louable. Ces titres ont cependant le mérite de présenter un patrimoine méconnu et fédérateur aux enfants libanais - et aux autres - n'ayant souvent connu le Liban que sous l'aspect « pays en guerre »... (HC)

À partir de 8 ans

B/M

### ENTRE LE CROISSANT ET L'ÉTOILE

Bennis Ouadia.-  
Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2008.- 192 p. ;  
18 x 14 cm.- ISBN 978-9954-486-09-2 : 10 €.

Jamal est-il juif ou musulman ? Son père, Si Mohammed, est fils de chérif, Viviane sa mère est nièce de rabbin, mais ils s'aiment malgré le rejet de leur famille... Et c'est ainsi que Jamal voit le jour dans le Maroc des années 60. Mais le couple ne tarde pas à se déchirer, puis à divorcer. La mère part rejoindre sa famille émigrée en Israël, tandis que le père se remarie à une jeune femme qui est loin de faire bon accueil à Jamal. Heureusement,

la grand-mère de Jamal le protège de son amour. À la mort de cette dernière, la mère reprend contact avec Jamal et lui propose de venir en Israël à condition de changer de nom et de religion et de taire sa filiation. Mais Jamal refuse. Commence alors pour lui une descente aux enfers qui le conduira dans le monde de la rue, dont seul un hasard quasi-miraculeux le sortira. Quelques années plus tard, marié et père de deux enfants, il reprend contact avec sa mère et se réconcilie avec elle. Plaidoyer pour la tolérance et l'ouverture d'esprit, ce roman en forme de fable aborde nombre de questions sensibles sur un ton sobre mais efficace. (MW)

À partir de 9 ans B/M

### MARWAN DE LA MER ROUGE

Katia Sabet ; ill. Maurice Pommier.- Paris : Gallimard jeunesse, 2008.- 264 p. : ill. ; 20 x 14 cm. (Hors-piste).- ISBN 978-2-07-060320-6 : 10 €.

À la mort de ses parents, Marwan, fils d'un pêcheur égyptien, est confié à un riche marchand qui l'exploite sans pitié. Mais un armateur français, Monsieur de Belfond, le prend à son service. L'armateur est à la recherche de son fils, disparu une dizaine d'années auparavant. Pour l'aider dans sa quête, Marwan bravera mille dangers dans le désert, en mer, et en montagne où fourmillent génies et brigands. Une amulette, une goélette, une magicienne, un dauphin, une mystérieuse prisonnière, une pieuvre géante, sont les ingrédients de ce roman d'aventures palpitant qui flirte avec le conte et qui captive le lecteur. (LV)

À partir de 11 ans M/A

### [LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS]

#### جولة حول العالم في ٨٠ يوماً

Jules Verne.- Tunis : Cérès, 2007.- 144 p. : ill. ; 18 x 11 cm. (Al-Maktaba al-maftûha).- ISBN 978-9973-19-463-3 : 3,6 DT, 4 €.

Une adaptation de *Le Tour du monde en 80 jours* en langue arabe, dans une collection proposant un dossier pédagogique en accompagnement de la lecture. Malheureusement, nous ne connaissons ni le nom de l'adaptateur ni celui du traducteur.

Une information mentionnant qu'il s'agit là d'une adaptation, assez réussie par ailleurs, et non de la traduction du texte intégral, aurait été bienvenue... (HC)

À partir de 12 ans A

### ZINA LA LOUTRE ET AUTRES CONTES

Zinelabidine Benaïssa ; ill. May Angeli.- Tunis : Cérès, 2007.- 165 p. : ill. ; 18 x 12 cm. (Série verte).- ISBN 978-9973-19-696-5 : 4 €.

Ce recueil regroupe quatre nouvelles précédemment parues dans la collection Miroir d'encre aux éditions Cérès et ayant fait l'objet de notices consultables sur notre site internet (*L'Île, Le Fils du vent, Les Pigeons de l'impasse Catherine, Sloughi et la panthère*) ainsi qu'une nouvelle inédite (*Zina la loutre*), toutes de Zinelabidine Benaïssa. Cette nouvelle présentation, plus proche du format poche que les parutions précédentes, donne plus de corps au contenu. Les illustrations en noir et blanc sont de May Angeli. Dans la même série verte, un recueil de cinq nouvelles d'Issam Marzouki, dont quatre précédemment parues dans la collection Miroir d'encre, et une nouvelle inédite : *Kabîr l'éléphanteau de Carthage*. (HC)

À partir de 12 ans M

### [LA LAMPE DE OUM HACHEM (LA MÈRE DE HACHEM)]

#### قنديل أم هاشم

Yehia Haqqi.- Tunis : Cérès, 2007.- 82 p. : fotogr. ; 18 x 11 cm. (Al-Maktaba al-maftûha).- ISBN 978-9973-19-697-2 : 3,8 DT, 4,50 €.

De retour au Caire après avoir étudié l'ophtalmologie en Grande-Bretagne, le jeune Ismaïl est confronté à un dilemme : comment concilier sa foi en la science, sa vision du monde transformée par son séjour en Europe, et la vie qui l'attend dans la société égyptienne toute pétrie de coutumes ancestrales et de foi religieuse ? L'identité de l'Égypte, symbolisée par Fatima, la cousine du héros, est au cœur de ce roman au style sobre mais à la thématique riche, qui est bien davantage qu'un roman

d'apprentissage. Cette nouvelle édition paraît chez Cérès dans la collection La Bibliothèque ouverte, avec des photographies prises en Égypte au début du XX<sup>e</sup> siècle, et avec, en couverture, la photographie d'une lampe de mosquée, rappel d'un élément central du roman. Dossier pédagogique en fin de volume. (LV)

À partir de 13 ans A

### [LA CIVILISATION, MA MÈRE !...]

#### الحضارة، أمّاه...!

Driss Chraïbi ; trad. Mohammad Al-Chawouch.- Tunis : Cérès, s.d.- 209 p. ; 18 x 11 cm. (Al-Maktaba al-maftûha).- ISBN 978-9973-19-417-6 : 4 DT, 4,50 €.

Voici une nouvelle édition de *La Civilisation, ma mère !* de Driss Chraïbi en arabe, qui reprend la traduction de Mohammad Al-Chawouch, parue précédemment dans le cadre d'une coédition Seuil - Cérès en 1984. Nous retrouvons avec plaisir cette chronique haute en couleurs et pleine de tendresse d'une famille maghrébine centrée sur la mère qui, en butte aux évolutions de la société et de la technologie, remet en cause sa place dans sa famille et dans le monde. Dossier pédagogique en fin de volume. (HC)

À partir de 14 ans A



[La Lampe de Oum Hachem (La mère de Hachem)]

قنديل أم هاشم